

## ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ ИЗЛОЖБЕ

15. јул у 19 сати  
**Стручно вођење кроз изложбу**
22. јул у 19 сати  
**Стручно вођење кроз изложбу**
29. јул у 19 сати  
**О свечаном поздраву Мојсеју Путнику**  
Горан Вујков
19. август у 19 сати  
**Портрети Доситеја Обрадовића  
и Јована Стерије Поповића**  
Милица Милошевић
26. август у 19 сати  
**Евџеније Савојски и његово доба**  
проф. др. Бранко Бешлин
2. септембар у 19 сати  
**Прича о два града и две колекције**  
проф. др. Јелена Тодоровић

Програм је подложен изменама. Молимо Вас да детаљније информације пронађете на нашем сајту и друштвеним мрежама.

## EXHIBITION PROGRAMME

- July 15<sup>th</sup> at 7 p.m.  
**Guided tour by the curator of the exhibition**
- July 22<sup>nd</sup> at 7 p.m.  
**Guided tour by the curator of the exhibition**
- July 29<sup>th</sup> at 7 p.m.  
**About the Festive Greeting to Mojsej Putnik**  
Goran Vujkov
- August 19<sup>th</sup> at 7 p.m.  
**Portraits of Dositej Obradović and Jovan Sterija Popović**  
Milica Milošević
- August 26<sup>th</sup> at 7 p.m.  
**Eugene of Savoy and his Time**  
Professor Dr. Branko Bešlin
- September 2<sup>nd</sup> at 7 p.m.  
**A Tale of two cities and two collections**  
Professor Dr. Jelena Todorović

The programme may be the subject to change.  
Please find details on our webpage or social media.



NATIONAL  
MUSEUM  
OF ART  
TIMIȘOARA

Галерија Матице српске  
Трг галерија 1, Нови Сад

Радно време  
Уторак – четвртак: 10.00 – 20.00 сати  
Петак: 10.00 – 22.00 сата  
Субота и недеља: 10.00 – 18.00 сати

The Gallery of Matica Srpska  
Trg galerija 1, Novi Sad

Working hours  
Tuesday – Thursday: 10 a.m. – 8 p.m.  
Friday: 10 a.m. – 10 p.m.  
Saturday and Sunday: 10 a.m. – 6 p.m.

[www.galerijamaticesrpske.rs](http://www.galerijamaticesrpske.rs)  
[@galerijamaticesrpske](https://www.instagram.com/galerijamaticesrpske)



П А Р А Л Е Л Е

Тимишвар / Нови Сад

П А Р А Л Е Л Е

Timișoara / Novi Sad

П А Р А Л Л Е L S

Timisoara / Novi Sad

8.7. – 4.9. 2022.



Републике Србије  
Министарство културе  
и информисања



НОВИ САД  
ЕВРОПСКА  
ПРЕСТОНИЦА  
КУЛТУРЕ



ТВРЂАВА  
УМИН



Нови Сад и Темишвар су 2016. године освојили престижне титуле Европске престонице културе, које додељује Европска комисија за културу. Отуда су се Национални уметнички музеј у Темишвару и Галерија Матице српске препознали као чувари националног уметничког блага и музеји који делом имају заједничку историју и сличне визије о улози музеја у савременом друштву. Збирке Националног уметничког музеја у Темишвару и Галерије Матице српске имале су чудновато упоредиве историје које се лако могу видети у личностима њихових оснивача, у уметницима, односно уметничким делима која су сакупљали. Обе збирке настале су из иницијалних завештања две изузетне индивидуе, два велика добротвора и светионика доба просветитељства – Саве Текелије (1761-1842) и Жигмонда Ормоша (1813-1894). На тим основама створена је једна јединствена изложба – колекција имагинарног музеја Европске престонице културе. Та колекција потврђује снажне историјске везе два града, сличности друштвених прилика и уметничког простра у којем су се развијали током XVIII, XIX и XX века.

În decursul anului 2016, Novi Sad și Timișoara au cucerit prestigiosul titlu de capitale culturale europene, decernat de Comisia Culturală Europeană. În mod firesc, astfel de instituții înrudite sunt Muzeul Național de Artă din Timișoara și Galeria Matica srbpska din Novi Sad, vistiernici ai valorilor artistice naționale, muzee care au identități, precum și concepții similare asupra rolului muzeelor în societatea contemporană. Două colecții importante, Muzeul Național de Artă din Timișoara și colecția din cadrul Galeriei Matica Srpaska din Novi Sad au avut istorii paralele uimitoare, care se pot recunoaște lesne în personalitățile celor care le-au fondat și în artiștii, respectiv operele de artă pe care le-au colecționat. Ambele colecții s-au forma din testarea a două personalități excepționale, doi mari filantropi și luminători ai vremii Iluminismului – Sava Tekelija (1761-1842), respectiv Zsigmond Ormós (1813-1894). Pe aceste baze a fost creată o expoziție unică – colecția muzeului de artă imaginar al capitalei culturale europene. Acest muzeu imaginar confirmă legăturile istorice puternice dintre cele două orașe, similitudinile conjuncturilor sociale și ale mediului artistic în care s-au dezvoltat de-a lungul secolelor XVIII, XIX și XX.

In 2016, Novi Sad and Timișoara won the prestigious title of European Capitals of Culture, awarded by the European Culture Commission. The National Art Museum from Timișoara and the Gallery of Matica srbpska recognised each other as related keepers of their national artworks and museums with similar identities and visions about the role of museums in contemporary society. Two important collections, National Art Museum in Timișoara and the collection of the Gallery of Matica Srpaska had surprisingly analogous histories, correspondingly discernible in the figures of their founders and in the artists and topics they collected. Both collections grew out of the initial bequests of two outstanding individuals, two great benefactors and beacons of the Enlightenment in their own right – Sava Tekelija (1761-1842) and Zsigmond Ormos (1813-1894). A joint exhibition has been created on those foundations – a collection of an imaginary museum of the European Capital. That imaginary museum confirms the strong historic links between the two cities, similar social conditions, and the art space where they developed in the 18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.